

o relaciones que los capitanes || Pedro de aluaredo & Diego godoy embia || ron al dicho capitan
Bernardo (sic) cortés.

El título dentro de un marco, al pié del escudo de armas con el águila de dos cabezas. Al fin se lee :

Sue impressa la presente carta de relacion || en la ymperial ciudad de Toledo por Gaspar de
auila. || Acabose a veynte dias del mes de Octubre. || Año del nacimiento de nuestro salua-
do Jeshu christo de mil & quinientos || tos & veynte y cinco || años. ||

En folio, 21 fojas sin numerar, inclusa la portada, signaturas a de 6 b c de 8 con la última blanca. El texto comienza
en la vuelta de la portada.

— Reimpresa en Valencia con el mismo título. Al fin se lee :

Sue impressa la presente carta de re || laci6 de las Indias : en la metropolitana || ciudad de
Valencia por seor || ge costilla. Acabose a vij. || dias el mes de Ju || lio año de || mil. d. rrvj.
|| años.

En folio, á dos columnas, 26 fojas sin numerar, inclusa la portada, en cuya vuelta comienza el texto.

Esta edicion, no mencionada en mi *Noticia*, es la mas rara de todas. Dicese que solo se conoce un
ejemplar de ella, el cual está en Providence (R. I.), Estados Unidos; supongo que en la magnífica biblio-
teca del Sr. Carter Brown.

TRADUCCIONES.

1. Latin.

Praeclara Ferdinadi. || Lorenti de Noua maris Oceani || spania Narratio Sacra-
tissimo. ac Inuictissimi || mo Carolo Romanorū Imperatori semper Augusto, Hyspa || niarū,
& e Regi Anno Domini. M.D.XX. transmissa : || In qua Continentur Plurima scitu, & ad-
miratione || digna circa egregias earū pūntiarū Vrbes, In- || colarū mores, puerorū Sacri-
ficia, & Religiosas || personas, Potissimūq; de Celebris Ciuitate || Temixititan Variisq; illi
mirabilib; quæ || legētē mirifice delectabūt. || p Doctorē || Petrū saguorgnanū (sic) Foro
Iuliense || Reuē. D. Ioan. de Reuelles || Episco. Viēnēsis Secretariū || ex Hispano Idi || omate
in lati || nū versa || ANNO Dni. M.D.XXIII. KL. Martii : || Cum gratia, & Priuilegio.

En folio, 4 fojas preliminares, inclusa la portada. Texto en XLIX fojas. Luego 42 fojas sin numerar, conteniendo
De Rebus, et Insulis nouiter Repertis a *Sereniss. Carolo Imperatore* | *Et Variis earum genti- || un moribus.*
Mapa de México en una gran hoja doblada. Texto en letra romana, apostillas en gótica. Al fin :

Explicit secunda Ferdinandi Cortesii Narratio per Doc || torem Petrum Sauorgnanum
Foro Iulensem ex Hy- || spano Idiome in latinum Conuersa. Im- || pressa in Celebris Ci-
uitate Norimberga. || Couentui Imperiali prasidente Sere- || nissimo Ferdinando Hyspaniarū
Infate, & Archiduce Austriae || Sac: Ro. Imp: Locūt. || Generali || Anno. Dni. M.D.XXIII:
Quar. No. Mar. || Per Fridericum Peypus. || Arthimesius.

Tertia Ferdinadi Cor- || resti Sac. Caesar. et Cath. Maesta. || IN NOVA MARIS
OCEANI HISPANIA GENE- || ralis praefecti pēlara Narratio, In qua Celebris Ciuitatis Tem-
mix || titan expugnatio, aliarūq; Prouintiarū, quæ defecerant recupe- || ratio continetur, In
quarū expugnatione, recuperationeq; Praef || ctus, una cum Hyspanis Victorias aeterna me-
moriam dignas con || sequuntur est, praeterea In ea Mare del Sur Cortesium detexisse re- || cē-
set, quod nos Australe Indicu Pelagus putam; & alias innume || ras Prouintias, Aurifodi-
nis, Vnionibus, Variisq; Gemmarum || generibus refertas, Et postremo illis innotuisse in
eis quoq; Aro- || matac ontineri, Per Doctorē Petrum Sauorgnanū ForoIulensem || Reuē.
in Christo patris dñi Jo. de Reuelles Episcopi Viēnēsis || Secretarium Ex Hispano ydio-
mate In Latinum versa.

En folio, 4 fojas preliminares sin numerar, 51 fojas y 1 de erratas. Texto en letra romana, apostillas en gótica. Un
escudo de las armas imperiales al reverso de la portada. Al fin :

Impressum In Imperiali || Ciuitate Norimberga, || Per Discretum, & proui || dum Virum
Federicū || Arthemesium Ciuem || ibidem, Anno Vir- || ginei partus Mil || lesimoquingente ||
simo vigesimo || quarto.

2. Italiano.

La preclara Narratione di Ferdinan || do Cortese della Nuova Hispania del Mare Oceano,
al || Sacratissimo, & Inuictissimo Carlo di Romani Imperatore sem || pre Augusto Re Dhi-
spagna & ciò che siegue, nell'ano del Si || gnore. M.D.XX. trasmessa: Nella quale si cōtengono

mol || te cose degne di scienza, & ammiratione, circa le cittadi egregie di quelle Prouincie
costumi dhabitatori, sa || crifici di Fanciulli, & Religiose persone, Et massi- || mamente della
celebre citta Temixititan, & va- || rie cose marauigliose di quella, e quali dilet- || teranno
mirabilmete il lettore per il Dot- || tore Pietro Sauorgnano ForoIulense || Del Riuerendo
Messer Giouani de || Reuelles Vescouo di Vienna Se- || cretario dal iddioma Hispani || uolo
in lingua latina Con- || uersa Nel Anno. M.D.XXIII. di Primo Mar || zo : Hora nell'estesso
Millesimo di XVII. Agosto. Voi Candidissimi lettori leggerete con diletatione & piacere ||
grandissimo la prefata Narratione di Fernando Corte || se dalla Facodia latina al splēdore
della lingua volgare p Messer Nicolo Liburnio cō fidelta & diligēza tradotta al cōmodo, &
sodisfattione de gihonesti & virtuosi ingegni. || Cum gratia & Priuilegio.

En 4°, 73 fojas numeradas. Un gran plano de México.

El título completo de esta edicion aclara que el traductor italiano fué Nicolás Liburnio, como dijeron
Antonio, Barcia, Brunet y Navarrete, y que Ternaux compendió mal el título, dando motivo á que Savor-
gnano apareciese como autor de la version italiana, no habiéndolo sido sino de la latina. (Véase p. XXXVI
del tomo primero de esta COLECCION.)

Al fin :

Stampata in Venetia per Bernardino de Viano de Lexona Verellese. Ad instancia de M. Bap-
tista || sta Pederzani Brixiani. Anno domi- || ni. M.D.XXIII. Adi. XX. Agosto.

— Otra edicion igual á la anterior, excepto en el final ó *colofon*, que dice asi :

Stampata in Venetia per Zuan° Antonio de Nico- || lini da Sabio. Ad instantia de M. Bap-
tista || de Pederzani Brixiano. Anno D.

Hubo en Venecia varios impresores del apellido *Sabio*. Estaban, en compañía con sus hermanos, imprimió de 1524
á 1536. Pedro de Nicolini de Sabio, de 1526 á 1536, Sebastian en 1534, y Nicolo de Nicolini en 1535; pero no hallo
en PANZER mencion alguna de Juan ó Antonio de ese apellido. Esta indagacion era indispensable para averiguar el sig-
nificado de la misteriosa D en la fecha. — *Bibl. Amer. Vetust.*

5. Aleman.

Siento no poder dar con exactitud el título de la traduccion alemana de Diether, porque aun no se im-
prime la parte de la *Bibliotheca Americana Vetustissima* en que deberá hallarse. Pero anotaré otras
dos traduccion modernas de que antes no tuve noticia, y me fueron regaladas por el Sr. Dr. G. Berendt,
literato tan instruido como modesto, que me honra con su amistad y correspondencia.

Ferdinand Cortes. Die Eroberung von Mexico, in Briefen an Kaiser Carl den Fünften.
Nebst dem Leben des Cortes; von J. J. Stapfer, in Bern. Neue Auflage. Bern, auf Kosten
der typographischen Gesellschaft. 1793.

2 tomos 8°, de 7 fs., LXVIII y 253 págs. el 1º; 408 págs. el 2º. Comprende las Cartas 2º, 3º y 4º. La primera edi-
cion de esta traduccion es de Heidelberg, 1779, 2 tomos 8º.

Drei Berichte des General-Kapitains von Neu-Spanien Don Fernando Cortes an Kaiser
Karl V. Aus dem Spanischen übersetzt, mit einem Vorworte und erläuternden Anmerkun-
gen von Dr. Carl Wilhelm Koppe, Königl. Preusz. Geh. Regierungs-Rath. Mit einer Karte
und einem Fragment des in Hieroglyphen abgefaszten Alt-Mexikanischen Tribut-Registers.
Berlin 1834. Verlag von Theodor Chr. Fr. Enslin.

1 tomo 8º mº de xxxi y 513 págs. 2 estampas.

6. Holandes.

Brieven aan Keizer Karel V. wegons de verovering van Mexico. Amsterdam, 1780.

2 tomos 8º. (Nota comunicada por el Sr. Dr. Berendt. — *Bibl. Amer. Vetust.*, p. 219.) Cartas 2º, 3º y 4º.

7. Flamenco.

En la *Bibliotheca Americana Vetustissima* (pág. 219) se menciona la traduccion flamenco de las
Cartas 2º y 3º :

Die Nieuwe Weerelt. Antwerpen, 1563.

En folio. Traducida de la version alemana de Diether, por Cornelio Ablijn.

El ejemplar de las *Cartas*, edicion del Sr. Lorenzana, que dije haber enviado á Europa para su cotejo
con las ediciones góticas, volví á mi poder minuciosamente anotado, por favor del Sr. Gonzalez de Vera.
Las variantes son innumerables, sobre todo en la segunda Carta; pero la mayor parte son simplemente de
ortografía. Hay, sin embargo, algunas de bastante importancia; y por ellas conservo con mucho aprecio
este ejemplar.

ESCRITOS SUELTOS.

6. Con privilegio: Carta a el muy ilustre señor Don Hernando Cortes marques a luego fue el valle / escrito a la S. L. C. M. el Emperador: dádole queta e lo q puenia puer e aque- llas pres: e d algunas cosas e ellas acaecidas. Fecha e la grá cibdad e Temixtitla Mexico e la nueva España: a. xv. dias del mes de octubre de M. d. xxiv. años. Agora por smera vez impresa por su original. Año de M. dccc. lv.

En 8°, 14 fojas. Al fin:

En honra e gloria de nuestro señor Jesu Xpo: aqui se acaba la sñere carta: la qual fue impresa en casa de Joaquin Garcia Icazbalceta. Acabose a. ix. dias del mes de octubre del año de M. dccc. lv. años.

«De esta CARTA DE CORTÉS, inédita hasta ahora, solo se han tirado SESENTA ejemplares numerados, y no se ponen en venta.»

— No habiéndome agrado esta edicion princeps, destruí 17 ejemplares que pude recoger de los 60 impresos, e hice otra edicion con el mismo título.

En 8°, 14 fojas, papel vergé. A la vuelta de la portada se lee lo siguiente:

AL LECTOR.

El año de 1855 imprimi, en letra gótica, setenta exemplares de esta Carta de Cortés, inédita hasta entonces, y cuyo original poseo. Posteriormente la incluí en el tomo primero de la Coleccion de Documentos para la Historia de México, que publiqué en 1859; y ahora, por haberse acabado los primeros, se imprimen de nuevo setenta exemplares, tambien en letra gótica y numerados, de los que solo diez se pondrán en venta.

(Los diez ejemplares de venta fueron comprados por los Sres. Trübner y C^a, de Londres.) Al fin se lee:

En honra e gloria... (como en la edicion anterior, excepto la fecha, que es) a xxv. dias del mes de agosto del año de M. dccc. lv. años.

ERRATAS DEL TOMO PRIMERO.

Pág. XXXIII, lín. 1°, dice *suja* léase *suja* -- Misma pág., lín. 20, dice *tomo IV* léase *tomo I*



El ejemplo de las Cortes, edición del Sr. Icazbalceta, es el único que se conserva en su original. Las ediciones de Icazbalceta, de 1855 y de 1859, son copias de este original. En la edición de 1855, se corrigieron algunas erratas que se habían introducido en la edición de 1859. En la edición de 1859, se corrigieron algunas erratas que se habían introducido en la edición de 1855. En la edición de 1859, se corrigieron algunas erratas que se habían introducido en la edición de 1855.

DOCUMENTOS

DEL SIGLO XVI

Fuero. Saxon. — Leonardo de Salazar, en nombre del gobernador, alcalde y fiscales de república, común e naturales del pueblo de San Esteban Axapusca y Santiago Tepozahuacán, de la jurisdicción de Orizaba, en la ciudad de México, ante el Sr. D. Juan de Ovando, Oydor de Su Magestad, y de la Real Audiencia de México, para que se acuerde lo que se oviere en el presente caso.

Yo, Leonardo de Salazar, en nombre del gobernador, alcalde y fiscales de república, común e naturales del pueblo de San Esteban Axapusca y Santiago Tepozahuacán, de la jurisdicción de Orizaba, en la ciudad de México, ante el Sr. D. Juan de Ovando, Oydor de Su Magestad, y de la Real Audiencia de México, para que se acuerde lo que se oviere en el presente caso.